



**Comun general de Fascia** (Art. 8, L. Cost. 1/2017)

**Servijes Linguistics e Culturèi / Servizi Linguistici e Culturali**

Strada di Pré de geja, 2 - 38036 San Giovanni di Fassa/Sèn Jan (Trento/Trent)

Tel. 0462.764500 - Fax 0462.763046

[cultura@cgf.tn.it](mailto:cultura@cgf.tn.it) - [pec.cgf@pec.comungeneraldefascia.tn.it](mailto:pec.cgf@pec.comungeneraldefascia.tn.it)

Prot. n. 1135-1.18.5

San Giovanni di Fassa – Sèn Jan, ai 02.03.2023

**Produzione di programmi televisivi settimanali e servizi video in lingua ladina e relativa assistenza tecnica per l'anno 2023.**

#### **Descrizione dettagliata della prestazione**

Il servizio prevede:

- realizzazione di 42 puntate del rotocalco video settimanale di informazione e attualità in ladino "Pedies"
- 350 ore di servizio + **l'opzione** di fino a **eventuali** 200 ore aggiuntive per riprese e postproduzione di servizi video a chiamata e assistenza tecnica, per l'anno 2023.

Per le due prestazioni sopra descritte si richiede che l'offerta venga formulata in modo distinto, rispettivamente **a puntata** e **a ora**.

Il preventivo dovrà esporre un costo pari o inferiore al **COSTO MASSIMO PREVISTO**, rispettivamente di € 1.480,00 a puntata e di € 39,00 a ora (IVA esclusa). In caso contrario il preventivo non verrà preso in considerazione.

#### **PRESTAZIONE ROTOCALCO SETTIMANALE:**

##### **Caratteristiche generali:**

- dovrà essere garantito l'uso corretto della lingua ladina; i Servizi linguistici e culturali del Comun general effettueranno controlli costanti sulla qualità linguistica
- il contraente dovrà garantire la supervisione giornalistica da parte di un giornalista professionista o pubblicista iscritto all'albo, **in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua ladina**, mentre la conduzione in ladino fassano verrà effettuata da personale indicato e incaricato direttamente dal Comun general de Fascia

**Produzion de programmes televisives setemanèi e servijes video per ladin e assistenza tecnica per l'an 2023,**

#### **Descrizion tel detai de la prestazion**

L servije perveit:

- realizazion de 42 puntates del rotocalch video de informazion e atualità per ladin "Pedies" che vegn fora vigni setemèna
- 350 ores de servije + **l'opcion** encin a 200 ores extra **eventuèles** per servijes video e postproduzion a chiamèda e assistenza tecnica, per l'an 2023.

Per chesta doi prestazioms se domana che la perferida vegne fata a na vida spartida, respetivamenter **a puntata** e **a ora**.

L preventif cognarà portèr dant n cost valif o più bas che I **COST MASSIMAL PERVEDÙ**, respetivamenter de € 1.480,00 a puntata e de € 39,00 a ora (zenza SVE). Alincontra I preventif no vegnarà tout dant.

#### **PRESTAZION ROTOCALCH SETEMANÈL**

##### **Carateristiches generèles:**

- cognarà vegnir arsecurà la doura dreta del lengaz ladin; i Servijes linguistics e culturèi del Comun general i metarà a jir regolarmenter contro i en cont de la calità del lengaz
- la firma cognarà arsecurèr I control giornalistic da pèrt de n giornalista professionista o publicist scrit ite tel albo, **che I abie I attestat de conoscenza del lengaz ladin**, enveze la conduzion del program la vegnirà fata da personal cernù e enciarià diretament dal Comun general de Fascia.

### Caratteristiche specifiche:

- durata di circa 14 minuti così distribuiti: 4 servizi standard da 3 minuti ca. l'uno (o un numero inferiore di servizi più approfonditi per lo stesso minutaggio totale secondo le indicazioni del gruppo di redazione) + lanci e sigle + eventuale breve servizio istituzionale come sotto;
- produzione di un eventuale servizio istituzionale extra della durata di massimo un minuto, da pubblicare sui social nel giro di 24 ore e da aggiungere in coda alla versione integrale nella prima puntata utile;
- il servizio istituzionale dovrà essere preceduto da un rapido jingle di contestualizzazione;
- sigla di una durata non superiore a 20 secondi;
- sommario veloce iniziale caratterizzato da lancio dei servizi, realizzato con brevi immagini e voce, della durata di circa 50 secondi - massimo 1 minuto, da pubblicare sui canali social prima dell'uscita del programma, a cura del contraente stesso;
- format veloce e moderno realizzato con l'ausilio delle più moderne tecniche video, proposto dal contraente e elaborato in sinergia con i Servizi linguistici e culturali del Comun general;
- ambiti di interesse comprendenti informazione, cronaca, politica, attualità, personaggi, cultura ed eventi anche di natura sportiva, con fatti e avvenimenti riguardanti in particolare (ma non esclusivamente) l'area ladina dolomitica e il territorio dei sei Comuni ladini di Fassa;
- nel caso di interviste in lingua diversa dal ladino deve essere prevista la traduzione in ladino con overvoice;
- ciascun servizio contenuto nel programma dovrà inoltre essere fruibile anche singolarmente su canali social: sarà compito del contraente incorporarlo e pubblicarlo sui canali indicati, secondo modalità da concordare con i Servizi linguistici e culturali del Comun general;
- la qualità dei prodotti dovrà pertanto permetterne la diffusione sia su canale televisivo digitale sia su portali internet e social media;
- ogni programma, durante tutta la sua durata, dovrà riportare il suo logo distintivo;
- il contraente dovrà inoltre garantire, compresa nel prezzo, la consegna al Comun general di brevi extra per la promozione, tramite differenti canali, del programma (a titolo esemplificativo ma non esaustivo: mini video, spezzoni di backstage e fuori onda, loghi o immagini, informazioni sui collaboratori, presentatori o società...);

### Caratteristiche specifiche:

- regnèda de presciapech 14 menuc spartii fora a chesta vida: 4 servijes standard da za. 3 menuc ogneun (o n numer mender de servijes de aprofondiment per l medemo numer de menuc en dut aldò de la indicazions del grop de redazion), + sumèda danfora e sigles + sencajo n curt servije istituzionèl desche scrit sotite;
- se vegn domanà, produzion de n servije istituzionèl estra, de na regnèda de no più che un menut, da meter fora sui social tel temp de 24 ores e da enjontèr junsom a la verscion entria de la pruma puntata che vegnarà fora;
- l servije istituzionèl l cognarà scomenzèr con n curt jingle che caraterisee l argoment;
- na sigla de no più che 20 secon;
- curta sumèda dantfora caraterisèda da la prejentazion di servijes, realisèda con images curtes e ousc, de na regnèda de presciapech 50 secon - no più che 1 menut, da publichèr sui canai social dant che vegne fora l program, a cura del enciarià medemo;
- format spedient e modern portà dant co la tecniches video più modernes, proponet dal contraent e lurà fora dessema coi Servijes linguistics e culturèi del Comun general;
- ciampes de enteres che tol ite l'informazion, cronaca, politica, atualità, personajes, cultura e evenc ence de argoment sportif, con fac e avenimenc che revèrda en particulèr (ma no demò) l raion ladin de la Dolomites e di sie Comuns de Fascia;
- tel cajo de intervistes te n lengaz desvalif da chel ladin vegn pervedù la traduzion per ladin con overvoice;
- ogne servije del program l cognarà poder vegnir durà da soul sui canai social: l é dover del enciarià de se cruzièr de la publicazion sui canai pervedui, aldò de la modalitèdes che vegnarà dezidù coi Servijes linguistics e culturèi del Comun general;
- la calità di prodoc donca la cognarà permeter che i posse vegnir dac fora sul canal digitèl e su sic internet e mesi social;
- ogne program, endèna duta sia regnèda, l cognarà aer sie logo de recognosciment;
- l enciarià l cognarà arseguirèr, touta ite tel cost, la consegna al Comun general de curc extra per la promozion, tras desvalives canai, del program (desche per ejempie, ma no demò: curc video, toc de backstage e momenc fora del program, loghi o images, informazions en cont di colaboradores, prejentatores o sozietà...);

- sarà compito del contraente consegnare settimanalmente all'emittente indicata i nuovi prodotti da inserire nel palinsesto della programmazione ladina, secondo le scadenze stabilite coi Servizi linguistici e culturali (e comunque non più tardi della prima mattina del sabato per garantire la messa in onda della nuova programmazione settimanale che prende avvio il sabato stesso);
- in testa e in coda al programma è consentito l'inserimento di pubblicità o sponsorizzazioni per una durata totale di non più di 2 minuti, da conteggiare al di fuori del minutaggio previsto per i contenuti del programma.

Gli argomenti trattati nei servizi saranno concordati con un gruppo di redazione costituito dal Comun general de Fascia che si riunirà settimanalmente, composto dal giornalista responsabile indicato dal contraente, da un rappresentante designato dalla ditta per la parte tecnica e dal personale dei Servizi linguistici e culturali del Comun general incaricato di questa mansione.

**Sarà compito del contraente partecipare settimanalmente, tramite il proprio giornalista e il rappresentante per la parte tecnica, alle riunioni del gruppo di redazione sopra descritto, che di prassi si terranno una volta in settimana in presenza o in modalità telematica.**

La produzione del programma comprende tutte le fasi della realizzazione, dalle riprese con videocamere professionali e strumentazione di ultima generazione, alla postproduzione, alla conservazione su supporto digitale da concordare con i Servizi linguistici e culturali.

**Si specifica che la conduzione in ladino fassano del rotocalco video settimanale verrà effettuata da personale indicato e incaricato direttamente dal Comun general de Fascia. Tale servizio non è quindi richiesto al contraente.**

#### **PRESTAZIONE SERVIZI VIDEO A CHIAMATA E ASSISTENZA TECNICA**

**Caratteristiche generali e natura della prestazione:**  
La prestazione comprende:

realizzazione settimanale del video di rassegna articoli della Usc di Ladins e relativa pubblicazione sui social;  
servizi di riprese a chiamata di eventi e spettacoli, postproduzione e disponibilità alla creazione di format originali da elaborare in sinergia con i Servizi linguistici e culturali del Comun general, e assistenza

I é dover del enciarià consegnèr ogni setemèna a l'emittenta che vegnarà dit i prodoci neves da meter ite te la programazion ladina, aldò di terminis stabelii coi Servijes linguistics e culturèi (e aboncont no più tèrt che la bonora de la sabeda, acioche vegne arsegarà la neva programazion de setemèna che scomenza de sabeda domesdi);

- al scomenz e a la fin del program vegn concedù de meter ite reclam per na regnèda de no più che 2 menuc, che i vegn calcolé fora dai menuc pervedui per i contegnui del program.

I argomenc traté ti servijes vegnarà fac fora con n grop de redazion metù su dal Comun general de Fascia che se binarà duta la setemènes e che l'tolarà ite l'giornalist responsabol cernù dal enciarià, n raprezentant de la firma per la pèrt tecnica e l'personal di Servijes linguistics e culturèi del Comun general enciarià de chest lurier.

**Sarà dover de la firma enciarièda tor pèrt vigni setemèna, tras l'giornalist enciarià e n raprezentant per la pèrt tecnica, a la scontrèdes del grop de redazion scrit de sora, che de regola sarà un'outa en setemèna en prezenza o telematices.**

La produzion del program tol ite duta la pèrts de realizazion, dal tor ju con videocameres profescionèles e aparac modergn, a la postproduzion, a la conservazion su enjign digitèl da dezider dessema coi Servijes linguistics e culturèi.

**Vegn specificà che la conduzion per ladin fascian del rotocalch video setemanèl la vegnarà fata da personal cernù e enciarià diretamente dal Comun general de Fascia. Chest servije donca no l'ge vegn domanà a la firma.**

#### **PRESTAZION SERVIJES VIDEO A CHIAMÈDA E ASSISTENZA TECNICA**

**Carateristiches generèles e natura de la prestazion:**  
La prestazion tol ite:

realizazion vigni setemèna del video de rassegna articoi de La Usc di Ladins e sia publicazion sui social; servijes per tor ju a chiamèda evenc e spetacoi, postproduzion e disponibilità a la creazion de format originèi da lurèr fora dessema coi Servijes linguistics e culturèi del Comun general, e assistenza tecnica tel setor video e de publicazion e

tecnica in campo video e di pubblicazione e comunicazione costante dei prodotti video realizzati da o per o in collaborazione con il Comune general su piattaforme social e app.

Quantificazione del servizio richiesto:

- **350 ore** di servizio + **l'opzione** di fino a **eventuali** 200 ore aggiuntive

#### **SOGGETTI AMMESSI**

La ditta deve essere in possesso dei seguenti requisiti:

- iscrizione al Registro delle Imprese o equivalente registro professionale o commerciale del paese di stabilimento, per attività adeguata ai servizi da realizzare;
- non trovarsi in alcuna delle condizioni di esclusione di cui all'art. 80 del D.Lgs. 50/2016.

**Si precisa che la procedura verrà completata mediante ordinativo sulla piattaforma del Mercato Elettronico della Provincia di Trento.** Pertanto **requisito specifico** per partecipare alla procedura è il seguente:

- Iscrizione al Mercato Elettronico della Provincia di Trento (**ME-PAT**) accessibile dal portale accessibile dal portale Mercurio ([www.mercurio.provincia.tn.it](http://www.mercurio.provincia.tn.it)) e abilitazione al **Bando di abilitazione "Servizi di biblioteche, archivi, musei e altri servizi culturali" metaprodotto CPV 92500000-6 "Valorizzazione dell'identità delle minoranze linguistiche"**, che comprende anche la prestazione "servizi di comunicazione e realizzazione di prodotti digitali in lingua di minoranza".

**L'offerta dovrà essere pubblicata su ME-PAT entro la scadenza indicata nella scheda "Informazioni" della presente indagine di mercato.**

Si precisa che la presente richiesta di preventivo non comporta alcun obbligo contrattuale del Comune General de Fascia verso le imprese che risponderanno, ma costituisce semplice strumento di indagine di mercato, volto alla verifica dei costi e delle caratteristiche della commessa.

**Clausola di salvaguardia.** L'Amministrazione si riserva la facoltà di interrompere in qualsiasi momento ovvero di sospendere, modificare o annullare, in tutto o in parte, il presente procedimento o di non dare seguito alla selezione per le procedure di affidamento di cui trattasi, senza che i partecipanti possano vantare alcuna pretesa.

comunicazione regolata di produttività video fac da o per o in collaborazione col Comune general su piattaforme social e app.

Quantificazione del servizio domandato:

- **350 ore** de servij + **l'opcion** enscin a 200 ore **eventuales** extra.

#### **SOGEC AMETUI**

La firma cogn esser en posses de chisc requisit:

- esser scric ite tel Register de la Firms o tel register profescionel o comercièl de la medema sort tel paisc olache i à la senta, per na attività adatèda ai servijes de meter a jir;
- no esser te neguna de la condizions de esclujon pervedudes dal art. 80 del D.Lgs. 50/2016.

**Vegn prezisà che la procedura vegnarà portèda a compiment tras orden su la piattaforma del Marcià Elettronich de la Provincia de Trent.** Donca ge vel aer chest **requisit spezifich** per tor pèrt a la procedura:

- esser scric ite al Marcià Elettronich de la Provincia de Trent (**ME-PAT**), te chel che se pel ite tras l portal Mercurio ([www.mercurio.provincia.tn.it](http://www.mercurio.provincia.tn.it)), e esser abilité per l **Bando de abilitazion "Servizi di biblioteche, archivi, musei e altri servizi culturali" metaprodotto 92500000-6 "Valorizzazione dell'identità delle minoranze linguistiche"**, che tol ite ence i "servijes de comunicazion e realizazion de prodott digitèl per lengaz de mendranza".

**La preferida cogn vegnir publichèda te ME-PAT dant dal termin scrit te la scheda "Informazioni" de chesta enrescida de marcià.**

Vegn sottrissà che chesta domana de preventif no comporta nesciun obliigh de contrat del Comune General de Fascia ti confront de la firms che responarà, ma l é demò n strument de enrescida de marcià finalisà a la verifica di cosc e de la carateristiches del orden.

**Clausola de stravardament.** L'Aministrazion se resserva de lascèr su ogni moment o de sospener, mudèr o anulèr, deldut o en pèrt, chest procediment o de no jir inant co la selezion per la prozedures de encèria de cheles che se trata, senza che chi che tol pèrt posse pertener nia.

LA RESPONSABILE DEL SERVIZIO/LA RESPONSABOLA DEL SERVIJE  
dott.ssa/dotora Evelyn Bortolotti

[www.comungeneraldefascia.tn.it](http://www.comungeneraldefascia.tn.it)  
C.F. 91016380221 – P. IVA 02191120225

